

41997A0520(01)

20.5.1997

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

C 151/2

### PROTOKOLL,

**mis on koostatud Euroopa Liidu lepingu artikli K.3 alusel ja käsitleb Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni tõlgendamist Euroopa Ühenduste Kohtu tehtud eelotsuste abil**

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

ON KOKKU LEPPINUD järgmistes sätetes, mis lisatakse käesolevale konventsioonile.

#### Artikkel 1

Vastavalt käesoleva protokolliga ettenähtud tingimustele on Euroopa Ühenduste Kohus pädev tegema eelotsuseid Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle juurde kuuluva 27. septembri 1996. aasta protokolli<sup>(1)</sup> (edaspidi "esimese protokolli") tõlgendamise kohta.

#### Artikkel 2

1. Liikmesriik saab käesoleva protokolli allakirjutamise ajal või mis tahes ajal pärast seda tehtud deklaratsiooniga aktsepteerida Euroopa Ühenduste Kohtu pädevust teha vastavalt lõike 2 punkti a või lõike 2 punkti b täpsustatud tingimustele eelotsuseid Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle juurde kuuluva esimese protokolli tõlgendamise kohta.

2. Koosõlas lõikega 1 täpsustab deklareeriv liikmesriik, kas:

- a) kõnealuse riigi kohus, kelle otsused siseriikliku õiguse kohaselt edasikaebamisele ei kuulu, võib taotleda Euroopa Ühenduste Kohtult eelotsuse tegemist tema arutatavas asjas esile kerkinud ning Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle juurde kuuluva esimese protokolli tõlgendamise kohta, kui nimetatud kohtu arvates on kõnealune küsimus vaja lahendada kohtuotsuse tegemiseks, või
- b) kõnealuse riigi kohus võib taotleda Euroopa Ühenduste Kohtult eelotsuse tegemist tema arutatavas asjas esile kerkinud ning Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle juurde kuuluva esimese protokolli tõlgendamise kohta.

seotud küsimuse kohta, kui nimetatud kohtu arvates on kõnealune küsimus vaja lahendada kohtuotsuse tegemiseks.

#### Artikkel 3

1. Kohaldatakse Euroopa Ühenduste Kohtu põhikirja protokolli ja kodukorda.

2. Vastavalt Euroopa Ühenduste Kohtu põhikirjale on kõigil liikmesriikidel õigus esitada Euroopa Ühenduste Kohtule oma arvamus või kirjalikud seisukohad artikli 1 alusel algatatud kohtuasjade suhtes, olenemata sellest, kas nad on teinud deklaratsiooni vastavalt artiklile 2 või mitte.

#### Artikkel 4

1. Liikmesriigid võtavad käesoleva protokolli vastu koosõlas oma põhiseadusest tulenevate nõuetega.

2. Liikmesriigid teatavad hoiulevõtjale käesoleva protokolli vastuvõtmiseks vajalike põhiseadusest tulenevate nõuete täitmisest ja edastavad talle vastavalt artiklile 2 tehtud deklaratsiooni.

3. Käesolev protokoll jõustub 90 päeva möödumisel ajast, mil viimane käesoleva protokolli koostamist käsitleva nõukogu akti vastuvõtmise kuupäeval Euroopa Liitu kuulunud riikidest on edastanud lõike 2 kohase teate. Protokoll jõustub siiski kõige varem samaaegselt Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooniga.

#### Artikkel 5

1. Käesolev protokoll on ühinemiseks avatud kõigile riikidele, kellest saavad Euroopa Liidu liikmesriigid.

<sup>(1)</sup> EÜT C 313, 23.10.1996, lk 1.

2. Ühinemiskirjad antakse hoiule hoiulevõtjale.

3. Käesoleva protokolliga tekst, mille Euroopa Liidu Nõukogu on koostanud ühineva riigi keeles, on autentne.

4. Käesolev protokoll jõustub sellega ühineva riigi suhtes 90 päeva möödumisel ühinemiskirja hoiuleandmisest või protokolliga jõustumiskuupäeval, kui protokoll ei ole nimetatud 90päevase tähtaja möödumisel veel jõustunud.

#### Artikkel 6

Kõik riigid, kellest saavad Euroopa Liidu liikmesriigid ja kes ühinevad Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooniga vastavalt selle artiklile 12, aktsepteerivad käesoleva protokolliga sätteid.

#### Artikkel 7

1. Iga liikmesriik, kes on kõrge lepinguosaline, võib teha ettepaneku käesoleva konventsiooni muutmiseks. Kõik muutmissetpanekud saadetakse hoiulevõtjale, kes edastab need nõukogule.

2. Muudatused teeb nõukogu, kes soovib liikmesriikidel need vastu võtta kooskõlas oma põhiseadusest tulenevate nõuetega.

3. Sel viisil vastu võetud muudatused jõustuvad vastavalt artiklile 4.

#### Artikkel 8

1. Käesoleva protokolliga hoiulevõtja on Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär.

2. Hoiulevõtja avaldab käesolevat protokolliga käsitlevad teated, dokumendid või teadaanded *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogetyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoi lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraottiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

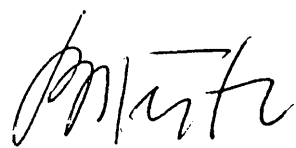
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

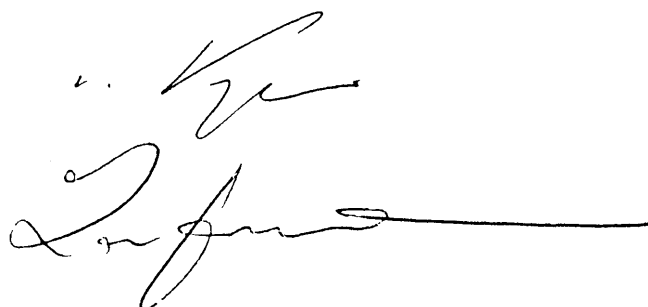
Für die Regierung des Königreichs Belgien



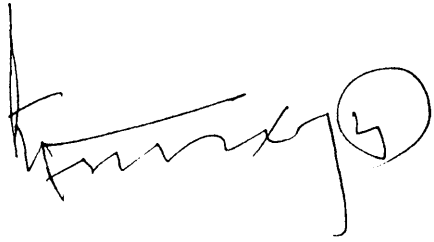
For regeringen for Kongeriget Danmark



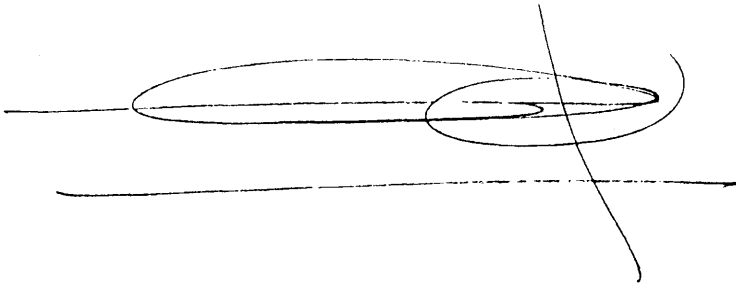
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



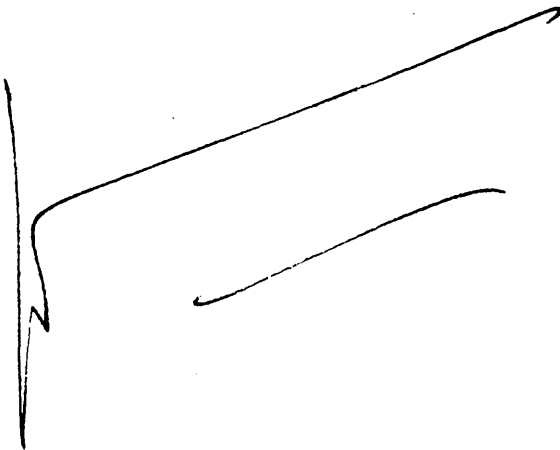
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



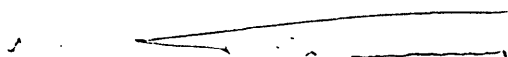
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



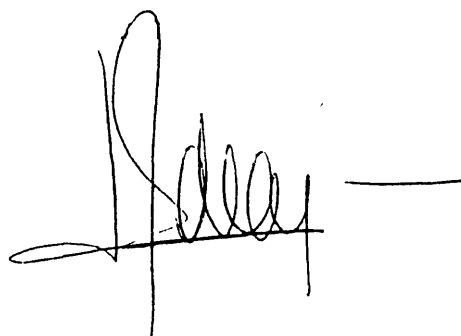
Per il governo della Repubblica italiana



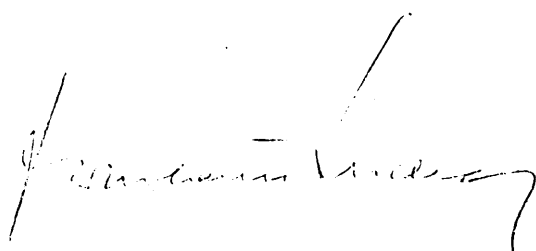
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



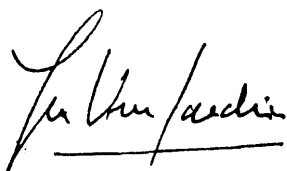
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



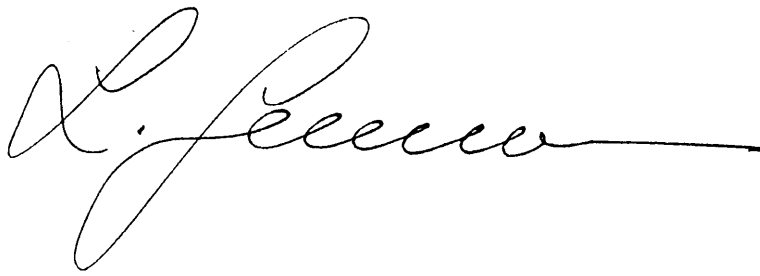
Pelo Governo da República Portuguesa



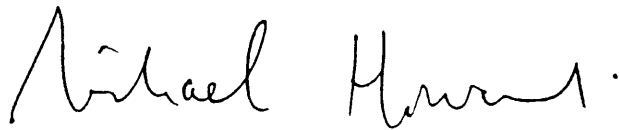
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

  
—

**DEKLARATSIOON****Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle konventsiooni tõlgendamist Euroopa Ühenduste Kohtu poolt tehtud eelotsuste abil käsitleva protokolliga samaaegse vastuvõtmise kohta**

Nõukogus kokku tulnud Euroopa Liidu liikmesriikide valitsuste esindajad,

kirjutades alla nõukogu aktile, millega koostatakse protokoll Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni tõlgendamise kohta Euroopa Ühenduste Kohtu poolt tehtud eelotsuste abil,

soovides tagada, et nimetatud konventsiooni tõlgendatakse võimalikult tõhusalt ja ühtselt alates selle jõustumisest,

teatavad oma soovist võtta asjakohaseid meetmeid, et tagada Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle tõlgendamist käsitleva protokolliga siseriiklike vastuvõtumenetluste lõpetamine samaaegselt ja võimalikult kiiresti.



En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraiosex.

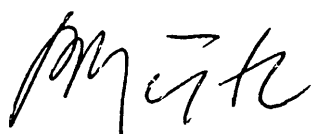
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België


Für die Regierung des Königreichs Belgien



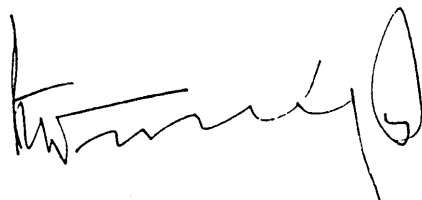
For regeringen for Kongeriget Danmark



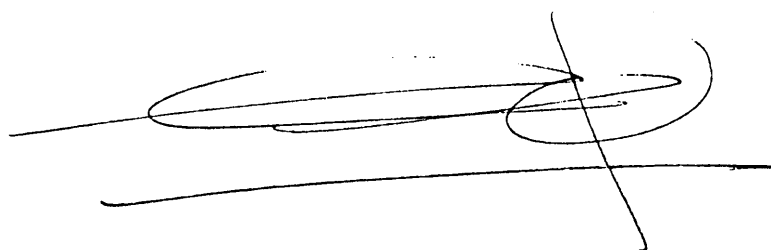
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



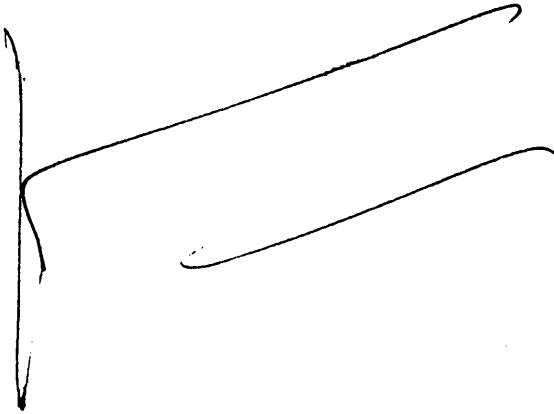
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



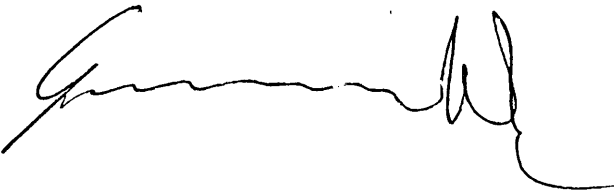
Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

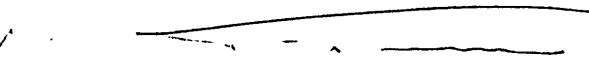
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Máire Duggan'.

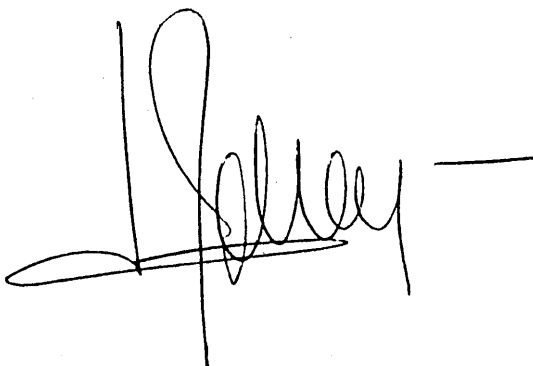
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Giuseppe De Michelis'.

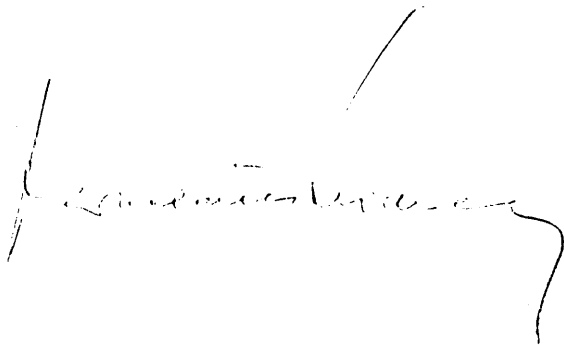
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small flourish at the end.

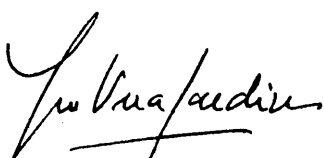
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Hans van den Broek'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



**Vastavalt artiklile 2 tehtud deklaratsioon**

Käesoleva protokolliga allakirjutamisel deklareerisid järgmisena nimetatud riigid, et nad aktsepteerivad Euroopa Ühenduste Kohtu pädevust vastavalt artiklis 2 sätestatud korrale:

Prantsuse Vabariik, Iirimaa ja Portugali Vabariik vastavalt artikli 2 lõike 2 punktis a sätestatud korrale;

Saksamaa Liitvabariik, Kreeka Vabariik, Madalmaade Kuningriik, Austria Vabariik, Soome Vabariik ja Rootsi Kuningriik vastavalt artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud korrale.

---

## DEKLARATSIOON

Saksamaa Liitvabariik, Kreeka Vabariik, Madalmaade Kuningriik ja Austria Vabariik jätavad endale õiguse kehtestada oma siseriiklikus õiguses sätteid selleks, et kui asja arutamise käigus kerkib Euroopa ühenduste finantshuvide kaitse konventsiooni ja selle esimese protokolli tõlgendamisega seotud küsimus siseriiklikus kohtus, kelle otsuste peale ei saa siseriikliku õiguse järgi edasi kaevata, võidakse sellelt kohtult nõuda asja suunamist Euroopa Kohtusse.

Taani Kuningriigi ja Hispaania Kuningriigi osas tehakse deklaratsioon(id) vastuvõtmise hetkel.

---